Porównanie tłumaczeń Liczb 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i dałem Lewitów jako dar Aaronowi i jego synom spośród synów Izraela, aby pełnili służbę synów Izraela w namiocie spotkania i aby przebłagiwali za synów Izraela; w ten sposób nie spotka synów Izraela cios, gdy będą zbliżać się do (miejsca) świętego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i przekazałem ich Aaronowi oraz jego synom, by w zastępstwie za synów Izraela pełnili służbę w namiocie spotkania i dokonywali przebłagania za synów Izraela, aby dzięki temu na synów Izraela nie spadł cios, gdy będą zbliżać się do miejsca świętego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dałem Lewitów jako dar Aaronowi i jego synom spośród synów Izraela, aby pełnili służbę synów Izraela w Namiocie Zgromadzenia i dokonywali przebłagania za nich, aby nie spadła na synów Izraela żadna kara, gdy będą zbliżać się do świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dałem Lewity darem Aaronowi i synom jego z pośród synów Izraelskich, aby odprawowali służby miasto synów Izraelskich w namiocie zgromadzenia, i oczyszczali syny Izraelskie, aby nie przyszło na syny Izraelskie karanie, gdyby przystępowali synowie Izraelscy do świątnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i darowałem je Aaronowi i synom jego z pośrzodku ludu, aby mi służyli miasto Izraela w przybytku przymierza a modlili się za nie, aby nie było plagi na lud, jeśliby śmieli przystąpić do świątnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i daję ich Aaronowi i jego synom jako własność spośród Izraelitów, by za Izraelitów pełnili służbę w Namiocie Spotkania. Będą wyjednywać przebaczenie dla Izraelitów, by nie spotkała ich kara, w wypadku gdy sami zbliżą się do przybytku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podarowałem Lewitów Aaronowi i jego synom spośród synów izraelskich, aby pełnili za synów izraelskich służbę w Namiocie Zgromadzenia i aby dokonywali przebłagania za synów izraelskich, aby nie spotkał ich cios, gdy zbliżać się będą do świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i spośród Izraela przekazuję ich Aaronowi i jego synom. Będą za Izraelitów pełnili służbę w Namiocie Spotkania i za Izraelitów będą dokonywali przebłagania. Dzięki temu, gdy Izraelici będą się zbliżać do miejsca świętego, nie spotka ich żadna kara. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddaję lewitów Aaronowi i jego synom, aby w Namiocie Spotkania pełnili służbę zamiast Izraelitów i by dokonywali za nich zadośćuczynienia. W ten sposób nie spotka ich kara w przypadku, gdyby sami zbliżyli się do miejsca świętego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lewitów właśnie spośród synów Izraela przydzieliłem Aaronowi i jego synom, aby pełnili służbę w imieniu synów Izraela w Namiocie Zjednoczenia. Mają dokonywać zadośćuczynienia za synów Izraela, aby tych synów Izraela nie dotknęła żadna plaga, kiedy będą się zbliżać do miejsca Świętego |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dałem Lewitów spośród synów Jisraela jako dar Aharonowi i jego synom, żeby wypełniali służbę w Namiocie Wyznaczonych Czasów dla synów Jisraela i dokonywali przebłagania za synów Jisraela. [Dlatego] synowie Jisraela [nie będą potrzebowali] zbliżać się do Świętego Miejsca i synowie Jisraela nie zostaną dotknięci plagą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І віддав Я Левітів як дар даний Ааронові і його синам з поміж ізраїльських синів, щоб чинити діла ізраїльських синів в шатрі свідчення і надолужувати за ізраїльських синів, і не буде між ізраїльськими синами нікого, хто приближається до святого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oddałem Lewitów jako przydatnych Ahronowi i jego synom spośród synów Israela, aby w Przybytku Zboru pełnili służbę za synów Israela oraz ochraniali synów Israela tak, by synów Israela nie spotkała klęska, kiedy synowie Israela będą podchodzić do świętego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dam Lewitów Aaronowi i jego synom jako danych spośród synów Izraela, by pełnili służbę synów Izraela w namiocie spotkania i dokonywali przebłagania za synów Izraela, aby żadna plaga nie wystąpiła wśród synów Izraela dlatego, że synowie Izraela zbliżają się do świętego miejsca”. |